

1	2	3	4
<p>اللّٰهُ تَعَالَى شَأْنَهُ الْعِظْمَةُ وَالْإِقْتِدَارُ حَمْدًا لِمَنْ تَشَرَّفَ أَرْضَ الْبَاءِ بِقُدُومِ مَنْ طَافَ حَوْلَهُ الْأَسْمَاءُ بِذَلِكَ بَشَّرَتْ الدَّرَاتُ كُلَّ الْمَمَكِّنَاتِ بِمَا طَلَعَ وَ لَاحَ وَ ظَهَرَ وَ اشْرَقَ وَ خَرَجَ مِنْ بَابِ السِّجْنِ وَ أَفْقِهِ شَمْسُ جَمَالِ غِصْنِ اللّٰهِ الْأَعْظَمِ الْعَظِيمِ وَ سَرَّ اللّٰهُ الْآقُومِ الْقَدِيمِ مَتَوَجِّهًا إِلَى مَقَامِ آخِرِ بِذَلِكَ تَكَدَّرَتْ أَرْضُ السِّجْنِ وَ فَرِحَتْ آخِرَى تَعَالَى رَبَّنَا فَاطِرِ السَّمَاءِ وَ خَالِقِ الْأَشْيَاءِ الَّذِي بِسُلْطَانِهِ فَتَحَ بَابَ السِّجْنِ لِيُظْهِرَ</p>	<p>Praise be to Him Who hath honored the Land of Bá through the presence of Him round Whom all names revolve. All the atoms of the earth have announced unto all created things that from behind the gate of the Prison-city there hath appeared and above its horizon there hath shone forth the Orb of the beauty of the great, the Most Mighty Branch of God— His ancient and immutable Mystery— proceeding on its way to another land. Sorrow, thereby, hath enveloped this Prison-city, whilst another land rejoiceth. Exalted, immeasurably exalted is our Lord, the Fashioner of the heavens and the Creator of all things, He through Whose sovereignty the doors of the prison</p>	<p>1 Er ist Gott. Sein sind die Größe und die Macht. Aller Lobpreis sei Ihm, dass Er das Land Bá⁵ mit den Schritten dessen segnete, den alle Namen umkreisen. Jedes Atom⁶ kündete darob allem Erschaffenen die frohe Botschaft: Die Sonne der Schönheit dessen, der Gottes Großer, Mächtigster Zweig ist, Sein urewiges, unwandelbares Geheimnis, machte sich auf, hell über den Horizont des Gefängnisses strahlend, und zog hinaus durch das Tor. Kummer ergriff darob diese Gefängnisstadt, ein anderes Land aber jubelt. Hoch erhaben ist unser Herr, der die Himmel und alle Dinge erschaffen. Durch Seine Souveränität ward das Tor des Gefängnisses aufgetan, und es</p>	<p>Gepriesen sei Er, der das Land Bá mit der Anwesenheit Dessen ehrte, den alle Namen umkreisen. Sämtliche Atome der Erde haben allem Erschaffenen kundgetan, daß von den Toren der Gefängnisstadt her der Stern der Schönheit des großen, des Mächtigsten Zweiges Gottes – Sein urewiges, unwandelbares Geheimnis – aufgegangen ist und, über ihrem Horizonte leuchtend, nun in ein anderes Land zieht. Kummer hat diese Gefängnisstadt darum erfüllt, dieweil ein anderes Land jubelt. Erhaben, unermesslich erhaben ist unser Herr, der Gestalter der Himmel und Schöpfer aller Dinge, Er, durch Dessen höchste Herrschaft die Tore des Gefängnisses sich öffneten und so</p>

¹ <http://reference.bahai.org/fa/t/b/TB/tb-16.html>

² http://www.bahai.org/library/authoritative-texts/bahauallah/tablets-bahauallah/#r=tb_en-16

³ Neuübersetzung aus dem Persischen von Dr. Armin Eschraghi unter Mitarbeit von Ulrich Gollmer

⁴ *Botschaften aus 'Akká*, Hofheim 1982, S. 254-256

⁵ Beirut. Diese Tafel ist »ein von Bahá'u'lláh diktiert und durch Seinen Schreiber Mírzá Áqá Ján mit Anschrift versehenes Schreiben an 'Abdu'l-Bahá, der zu der Zeit auf Besuch in Beirut weilte« (Shoghi Effendi, *Die Weltordnung Bahá'u'lláhs*, S. 198)

⁶ so wörtlich

<p>ما انزله فى الالواح من قبل انه لهوالمقتدر على ما يشاء و فى قبضته ملكوت الانشاء و هو المقتدر العليم الحكيم</p>	<p>were opened, thereby causing what was promised aforetime in the Tablets to be fulfilled. He is verily potent over what He willeth, and in His grasp is the dominion of the entire creation. He is the All-Powerful, the All-Knowing, the All-Wise.</p>	<p>erfüllte sich, was zuvor auf Unseren Tafeln verheißen ward. Er wahrlich ist mächtig zu tun, was Er will, die Herrschaft über die Schöpfung ruht in Seinem Griff. Er ist der Allmächtige, der Allwissende, der Allweise.</p>	<p>in Erfüllung gehen ließen, was vorzeiten auf den Tafeln verheißen ward. Er hat wahrlich Gewalt über alles, was Er will, und in Seinem Griff ist die Herrschaft über die ganze Schöpfung. Er ist der Allmächtige, der Allwissende, der Allweise.</p>
<p>طوبى ثم طوبى لارض فازت بقدومه ولعين قرت بجماله ولسمع تشرّف باصغاء ندائه ولقلب ذاق حلاوة حبة ولصدر رحب بذكره و لقلم تحرك على ثنائه وللوح حمل آثاره ونسئل الله تبارك و تعالى بان يشرفنا بلقائه قريباً انه هو السامع المقتدر المجيب .</p>	<p>Blessed, doubly blessed, is the ground which His footsteps have trodden, the eye that hath been cheered by the beauty of His countenance, the ear that hath been honored by hearkening to His call, the heart that hath tasted the sweetness of His love, the breast that hath dilated through His remembrance, the pen that hath voiced His praise, the scroll that hath borne the testimony of His writings. We beseech God—blessed and exalted be He—that He may honor us with meeting Him soon. He is, in truth, the All-Hearing, the All-Powerful, He Who is ready to answer.</p>	<p>2 Selig, selig, der Boden, den Er betritt, das Auge, das sich an Seiner Schönheit erfreut, das Ohr, das Seinem Ruf lauschen darf, das Herz, das Seiner Liebe Süße kostet, die Brust, die weit wird, wenn sie Seiner gedenkt, die Feder, die Seinen Lobpreis kündigt, die Tafel, auf der Seine Worte⁷ verzeichnet sind. Wir flehen zu Gott, dem Erhabenen, dass Wir Ihn bald wiedersehen⁸. Er ist fürwahr der Hörende, der Allmächtige, bereit zur Antwort⁹.</p>	<p>Gesegnet, zweifach gesegnet ist der Boden, den Seine Füße treten, das Auge, das von der Schönheit Seines Antlitzes entzückt ward, das Ohr, welchem die Ehre widerfahren, Seinem Ruf zu lauschen, das Herz, das Seiner Liebe Süße kostet, die Brust, die im Gedenken an Ihn weit wird, die Feder, die Seinen Lobpreis kündigt, das Pergament, welches das Zeugnis Seiner Schrift trägt. Wir flehen zu Gott - gepriesen und verherrlicht sei Er - Er möge uns bald mit Seiner Begegnung ehren. Er ist in Wahrheit der Allhörende, der Allmachtvolle, bereit zur Antwort.</p>

⁷ w. Spuren, Werke, *áthár*

⁸ w. mit Seiner Begegnung beehren

⁹ w. Antwortende, manchmal auch als: „der die Gebete erhört“ übersetzt